Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wracaj do domu twojego i opowiadaj ile uczynił ci Bóg i odszedł po całym mieście głosząc ile uczynił mu Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wracaj do swojego domu i opowiadaj (dokładnie), jak wiele uczynił dla ciebie Bóg.* Odszedł więc i po całym mieście rozgłaszał, jak wiele uczynił mu Jezus.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wracaj do domu twego i opowiadaj, ile ci uczynił Bóg· I odszedł po całym mieście głosząc, ile uczynił mu Jezus.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wracaj do domu twojego i opowiadaj ile uczynił ci Bóg i odszedł po całym mieście głosząc ile uczynił mu Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wracaj do swojego domu — powiedział — i mów dokładnie o wszystkim, co Bóg dla ciebie uczynił. Odszedł więc i po całym mieście rozgłaszał, jak wiele zrobił dla niego Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wróć do swego domu i opowiedz, jak wielkie rzeczy Bóg ci uczynił. I odszedł, opowiadając po całym mieście, jak wielkie rzeczy Jezus mu uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wróć się do domu twego, a opowiadaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I odszedł, po wszystkiem mieście opowiadając, jako mu wielkie rzeczy Jezus uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wróć się do domu twego a powiedaj, jakoć wielkie rzeczy Bóg uczynił. I poszedł po wszytkim mieście, opowiedając, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wracaj do domu i opowiadaj wszystko, co Bóg ci uczynił. Odszedł więc i głosił po całym mieście wszystko, co Jezus mu uczynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wróć do domu swojego i rozpowiadaj, jak wielkie rzeczy uczynił ci Bóg. I odszedł, rozpowiadając po całym mieście, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wróć do domu i rozpowiadaj o tym, co Bóg dla ciebie uczynił. I odszedł, rozgłaszając po całym mieście, co Jezus uczynił dla niego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Wracaj do domu i opowiadaj o tym, co Bóg ci uczynił”. On odszedł i rozgłaszał po całym mieście, co mu Jezus uczynił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Wracaj do swojego domu i rozpowiadaj, co Bóg dla ciebie uczynił”. Odszedł zatem i rozgłaszał po całym mieście, co Jezus dla niego uczynił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wróć się do domu twego, a opowiedaj jakoć wielkie rzeczy uczynił Bóg. I odszedł po wszytkim onym mieście obwoływając, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus.

[1)] Lub: o wszystkim, co uczynił dla ciebie Bóg.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Wróć do domu i opowiadaj, jak wielkie rzeczy uczynił ci Bóg. I odszedł, rozgłaszając po całym mieście, jak wielkie rzeczy uczynił mu Jezus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вернися до своєї оселі і розкажи, що тобі зробив Бог. І той пішов, розголошуючи по цілому місту, що зробив для нього Ісус.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zawracaj wstecz-pod do domu twego i przeprowadzaj w opowiadaniu przez wszystkie sprawy te które tobie uczynił ten wiadomy bóg. I odszedł w dół w całe to miasto ogłaszając te które uczynił mu Iesus.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wracaj do twojego domu oraz opowiadaj, jak wiele ci Bóg uczynił. Zatem odszedł, głosząc po całym mieście jak wiele mu Jezus uczynił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Wracaj do domu i opowiadaj, jak wiele Bóg dla ciebie uczynił". Odszedł, głosząc po całym mieście, jak wiele zrobił dla niego Jeszua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wracaj do domu i opowiadaj, co Bóg dla ciebie uczynił”. Toteż on odszedł, obwieszczając po całym mieście, co Jezus dla niego uczynił:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Wracaj do domu—powiedział—i opowiedz innym, co zrobił dla ciebie Bóg. Poszedł więc i opowiadał w mieście o tym, co Jezus dla niego uczynił.